

「琉球の宗教」の中の一つの正誤

折口信夫

青空文庫

沖繩に於ける私の最信頼する友人は、学問や人格や、いろ／＼な
 点から別々であるが、第一は、伊波普猷さんであり、その余には
 まづ四人が浮ぶ。島袋源一郎さん・川平朝令さん、それから
 亡くなつた麦門冬バクモントウ末吉安恭さん・仲吉朝助翁ナカヨシテウジヨである。今度、
 長年書きためた短文を集めて出したについて、これ等の方々の助
 力を思ひ出す種が多い。実は、その中の「続琉球神道記」といふ
 のは、以前「世界聖典全集」に書いた「沖繩の宗教」その儘にし
 ておいた。此は二度の務めを、昔、国頭郡大宜味村喜如加キジヨカの小学
 教員をして居て、私の国頭廻りに、引きまはしの労をとつて下さ
 れた、島袋教諭の心入れに酬ゆる為、少し前に、ほんの数行手を

入れたまゝで、校正も人任せで、郷土研究社の「山ヤンバル原の土俗」と言ふ、同教諭の採訪録の解説として、加へておいた。其をそのまま、所謂げら刷りとやらを、せき立てられて、大岡山の書物の原稿に渡した為、読み返す間がなかつた。ところがやつぱり、大しくじりの予感が具体化した。久高島で、川平さんと私との採訪して来た「ゐなぐめがなさば君のめで、ゐきがみがなさばしゅんぢやなしめで」といふ琉歌形の民謡について早く「琉球の宗教」時分に、伊波さんその他から、心切な注意を受けてゐたのであつた。其を同書のぬき刷りに書き込んで、安心してゐたが、全集本の方に書き入れずにゐた。解説のげら刷りの原本になつたのは、その本の方から、源七つあんの写してくれたものであつた。

そのまゝ失念してゐたが、本になつてから、しまうたと思つた。

スンヂヤナシメ
首里主愛で、君の愛で

となつてゐる点である。

早速、小石川の伊波さんから、二度目に、国頭名護の源一郎さんから、心切な教示が来た。処が伊波さんの以前の手紙は、今見つかからない。新しい源一郎さんのお手紙を出して貰うて、横着ながら、「よりあひ話」の責めを塞して頂かうと思ふ。

御新著拝見、右の八十四頁、久高島の結婚の時に、合唱する謡の意義につき、鄙見申し述べ候。

女神殿は君のめでい

男神は首里殿めでい

新婦なる女神（この女）は、君即、キコエオホギミ聞得大君の御奉公。メデイ新郎なる男神（男）は、首里シユリテンガナシ天加那志即、国王の御奉公、との意に御座候。古歌に、「首里がなし御奉公メデイ夜昼もしやべんあまん世のしのご御免めしよわれ」おもしろさうしにも、第二十二に、「みおやだいらいおもしろ双紙」とあり。公事おもしろの事に候。

めでいは近代語にて、古くは、みおやだいら。御奉公の意にて、現在も、公事又は公務のことを、沖繩にては、ゑえでえと申し居り、曩のみおやだいらのみは、敬語にて、おやだいらを約して、おやだいといひ、更に転訛して、ゑえでえと発音致し候。猶申す迄もなく、こゝに国王即、首里加那志の御奉公を先にいひ、次に

聞得大君の御奉公を謡ふべきが今日の順序なるに、君の御奉公を先に謡ひ、国王を次に謡へるは、注目すべき事にて、女人政治又は、聞得大君が、国王の上位にある感情を、表し居るものと察せられ候。

御承知の通り、沖繩にては、男女の語を連結する場合は、すべて、女性を先に称へ居り候。例をあぐれば、左の如くに御座候。

中ナグキキガ

女 男

中ナイキキイ

妹 兄

中ナイキキイ

姉 弟

ミイトウ
夫 婦

トヂミイトウ

夫婦

ペアプチイ

祖 父 母

(又は、ふああふぢい。ふああ又は、ばあ

は、婆のこと。即、祖母にて、ふぢい又は、ふぢいは、うふ

ぢい又は、うふぢいの略にて、大父の義。即、祖父のことな

り)

若い男女
ミヤラビワカムン

等。

島袋源一郎 拝

青空文庫情報

底本：「折口信夫全集 3」中央公論社

1995（平成7）年4月10日初版発行

底本の親本：「『古代研究』第一部 民俗学篇第二」大岡山書店

1930（昭和5）年6月20日

初出：「民俗学 第一巻第一号」

1929（昭和4）年7月

※底本の題名の下に書かれている「昭和四年七月「民俗学」第一巻第一号」はファイル末の「初出」欄に移しました。

入力：門田裕志

校正：仙酔ゑびす

2007年4月8日作成

青空文庫作成ファイル：

このファイルは、インターネットの図書館、青空文庫 (<http://www.w.aozora.gr.jp/>) で作られました。入力、校正、制作にあたったのは、ボランティアの皆さんです。

「琉球の宗教」の中の一つの正誤

折口信夫

2020年 7月13日 初版

奥 付

発行 青空文庫

URL <http://www.aozora.gr.jp/>

E-Mail info@aozora.gr.jp

作成 青空ヘルパー 赤鬼@BFSU

URL <http://aozora.xisang.top/>

BiliBili <https://space.bilibili.com/10060483>

Special Thanks

青空文庫 威沙

青空文庫を全デバイスで楽しめる青空ヘルパー <http://aohelp.club/>

※この本の作成には文庫本作成ツール『威沙』を使用しています。

<http://tokimi.sylphid.jp/>